

Chants & rituel
de la
Brit-Mila



En l'honneur de la Brit-Mila de notre fils
le 22 Adar 5777
David & Sarah Zemour

Chants de la Brit-Mila.....	2
לכבוד חמדת לבני.....	2
בסימון טוב.....	4
זכרון הבא בשם ה'.....	5
Rituel de la Brit-Mila.....	6
Ségoula de la Brit-mila.....	10
Téfila au moment des pleurs du bébé.....	12
Nomination.....	16
Birkat Hamazone.....	18
Mé-êïn Chaloch.....	24

©Tous droits réservés

OVDHM

054.841.88.36

01.77.47.81.67

פזמונים וזמרים לברית מילה
בסימון טוב
התורה והמצוות
ינאם להזרח
לפניית כל
שונאם לשונאם

Chants de la Brit-Mila

לכבוד חמדת לבני

אָעֲרָךְ מַהֲלַל נִבִּי. לְפָנַי אֱלֹהֵי אָבִי. לְכַבֹּד חֲמוּדַת
לְבָבִי. אֱלִיָּהוּ הַנְּבִיא:

נִטְעַ הָאֵל בִּישׁוּרוֹן. חֲבַצְלַת הַשְּׂרוּן. אִישׁ מִגּוֹעַ
אֲהָרֹן מִשֵּׁרֵת צוּר מִשְׁגָּבִי: לְכַבֹּד

כַּהֵן לָאֵל עֲלִיּוֹן הוּא. פְּנָחַס הוּא אֱלִיָּהוּ. הַנְּבִיא
יִקְרָאוּהוּ. הַגְּלְעָדִי הַתְּשֻׁבִי: לְכַבֹּד

יּוֹם קָנָא קִנְיַת הָאֵל. הָרַג בְּכַח וְאֵל. נְשִׂיא שְׁכֵמַ
יִשְׂרָאֵל. וּבַת צוּר שְׁמֹה בְּזָבִי: לְכַבֹּד

דִּין שָׁמַע מִפִּי רַבּוֹ. אִישׁ אֲרָמִית מִשְׁכָּבוֹ. קִנְיָאִין
פּוֹגְעִים בּוֹ. וַיֹּאמֶר אֲרִיק חֲרָבִי: לְכַבֹּד

וַיָּקָם מִתּוֹךְ עֵדָה. רִמַּח בְּיָדוֹ הֲדָה. וַיַּחֲרֵד הֲרַדְתָּ.
נִתְגַּבֵּר כְּמוֹ לְבִיא: לְכַבֹּד

דָּקָר בְּחֶרְפּוֹ אוֹתָם. כְּדָרְךְ שְׁכִיבְתָם. עַל הָאָרֶץ
חֲבָטָם. וְלִמְשָׁה אוֹתָם הִבִּיא: לְכַבֹּד



כְּשֶׁם שְׂנוּכֵם לְפָרִית כֹּף לְפָנֶיךָ לְתוֹרַח וְלִמְצוֹת וְלִחֻפּוֹ וְלִמְעֻשֵׁי מַזְנוּתוֹ



בְּשֹׁכֵר זֹאת אֵל חַי נְעֻלָּם . נָתַן שְׂכָרוֹ מִשְׁלָם .
בְּרִית כְּהֵנֵת עוֹלָם . וַיִּכְפֹּר עָלַי חוֹבִי : לְכַבּוֹד

נְסִימָן עָשָׂר וּשְׁנָיִם . בְּדַבְרֵיהֶם שְׁנָוִים . עָשָׂה לוֹ דֶּרֶךְ
שָׁמַיִם . צוּרֵי גּוֹאֲלֵי אָבִי : לְכַבּוֹד

אָמֵת בְּפִיהוּ הָיָה . לְאֶלְמָנָה עֲנִיָּה . אֲשֶׁר בְּנָה
הַחַיָּה . וּלְנַפְשׁוֹ אָמַר שׁוֹבִי : לְכַבּוֹד

הַשְּׁמֹן נִים בּוֹ שָׁרְתָה . הַבְּרָכָה וְהִיתָה . כִּד הַקְּמַח
לֹא כָלָתָה . וַתַּגְדֵּלִי וַתִּרְבֵּי : לְכַבּוֹד

רוֹדְפִים אַחֲרֵי תַהוּ . הִכָּה בְּשֹׁכֵט פִּיהוּ . וַיֹּאמְרוּ ה'
הוּא . אָמֵת וְאַתָּה נָבִיא : לְכַבּוֹד

וְגֹזֵר אָמַר עָשָׂה . מִסְפָּר שָׁנִים שְׁלֹשָׁה . מָטָר לֹא
נִתְּדָ אֶרְצָה . הוּא הַמוֹצִיא הַמְּבִיא : לְכַבּוֹד

נָתַן לוֹ הָאֵל מִהֶלְכִים . בְּעוֹלָם הַמְּלֹאכִים . וּלְעֵתוֹת
הַנְּצַרְכִים . הוּא נִגְלָה בְּעַרְבֵי : לְכַבּוֹד

בְּקִדְשָׁה וּבִטְהָרָה . עָלָה עָלָה בְּסַעְרָה . אֱלֹהֵי
אֱלִישֶׁע קָרָא . וַיֹּאמֶר אָבִי אָבִי : לְכַבּוֹד



נִפְשֵׁי תָּמִיד אֹיְתִיהוּ . מִי יִתֵּן אֲמָצָאָהוּ . פֶּתַח
בֵּיתִי אֲרֹאֶהוּ . יִשְׁקֶיף בְּעַד אֲשַׁנְבִּי : לְכָבוֹד

חֲסִין קְדוֹשׁ נִקְרָאָה . אִישׁ אֲשֶׁר פָּנָיו רָאָה . זֶה
כְּבִיר יָדוֹ מְצָאָה . תְּשׁוּרָה לֹא לְהַבִּיא : לְכָבוֹד

זְכוּר לְטוֹב יֵאִיר גְּרִי . וַיִּבְשֶׁר צִיּוֹן עִירִי . וַיֹּאמֶר
הַתַּנְעָרִי . מַעֲפָר קוֹמִי שָׁבִי : לְכָבוֹד

קוֹל זְמֶרֶת מִהַלְלִי . יִקְשִׁיב צוּרֵי גּוֹאֲלִי . וְלֹא דוֹמְיָה
לִי . בְּכָל עוֹד נִשְׁמָתִי בִּי : לְכָבוֹד

« **בְּסִימֵן טוֹב** »

יְהִי שְׁלוֹם בְּחֵילֵנוּ . וְשִׁלּוּחַ בְּיִשְׂרָאֵל . בְּסִימֵן טוֹב
בֶּן בָּא לָנוּ . בְּיָמָיו יָבֹוא הַגּוֹאֵל : בְּסִימֵן טוֹב

הַיְלָד יְהִי רַעְנָן . בְּצֵל שְׂדֵי יִתְלוֹנָן . וּבַתּוֹרָה אֵז
יִתְבּוֹנָן . יֵאלֶף דַּת לְכָל שׂוֹאֵל : בְּסִימֵן טוֹב

וּמְקוֹרוֹ יְהִי בְרוּךְ . זְמַן חֲיָיו יְהִי אֲרוּךְ . וְשִׁלְחָנוּ
יְהִי עָרוּךְ . וְזָבְחוֹ לֹא יִתְגַּאֵל : בְּסִימֵן טוֹב

שְׁמוֹ יֵצֵא בְּכָל עֵבֶר . אֲשֶׁר יִגְדֵל יְהִי גָבֵר . וּלְרֵאֵי
אֵל יְהִי חָבֵר . יְהִי בְדוֹרוֹ כְּשְׁמוֹאֵל : בְּסִימֵן טוֹב



כֹּהֵם שְׂמֵחִים לְפָרִיֵת כֹּהֵם יִפְגַּע לְהַזְרִיחַ וְלִמְצוֹת וְלִחֲפָה וְלִמְעֻשִׁים מִזִּבְחֵי הַבַּיִת

עָדִי זָקְנָה וְגַם שִׁיבָה. יְהִי דְשִׁינ בְּכָל מוֹבָה. וְשָׁלוֹם
לוֹ וְרֹב אֲהַבָּה. אָמֵן כֵּן יֵאמֶר הָאֵל: בְּסִימָן טוֹב

הַנְּמוּל בְּתוֹךְ עַמּוֹ. יִהְיֶה לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ. וְיִהְיֶה
אֲלֵהֵיו עַמּוֹ. וְעַם כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל: בְּסִימָן טוֹב

וּבְרוּן הַבֵּא בְּשֵׁם ה'

בְּרוּכִים אַתֶּם קָהַל אֲמוּנֵי. וּבְרוּךְ הַבֵּא בְּשֵׁם ה':

יֵלֵד תֵּיֵלֵד יִהְיֶה בְּסִימָן טוֹב. יִגְדֵל וְיִהְיֶה כְּמוֹ גֵן
רְטוֹב. יַעֲלֶה וְיִצְלִיחַ יִנְצַל מִקְטָוֹב. אָמֵן כֵּן יֵאמֶר
ה': וּבְרוּךְ הַבֵּא בְּשֵׁם ה'

חֶלֶק יִתֵּן לָנוּ בְּנַעֲיָמִים. וּבְיָמֵינוּ נַעֲלֶה לְשֵׁלֶשׁ
רְגָלִים. גְּדוֹלִים וּקְטָנִים לְבֵית ה': וּבְרוּךְ הַבֵּא בְּשֵׁם ה'

זָכַר רַחֲמֵיךָ, וְדָם הַבְּרִית. וּפְקוּדֵי אֶת צִאֲנֶךָ, צֵאֵן
הַשְּׂאֲרִית. עַל יַד מְשִׁיחֶךָ, מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד. וְשִׁלַּח
אֲלֵיהֶם נְבִיא ה': וּבְרוּךְ הַבֵּא בְּשֵׁם ה'

הֵיֵלֵד תִּזְהַ זָכָה לְבְרִיתוֹ. אָבִיו וְאִמּוֹ יֵרְאוּ חֲפָתוֹ.
הַמְלֵאךְ הַגּוֹאֵל יִבְרַךְ אוֹתוֹ. וְיִזְכֶּה לְחַזוֹת בְּנַעֲמִים
ה': וּבְרוּךְ הַבֵּא בְּשֵׁם ה'



יְהִי דָם הַנִּמּוּל בְּקֶהֱל אָמוּנִי, כְּרִיתָ נְחוּחַ אֵשׁה
 לְאֹדְנִי, וּבִירוּשָׁלַיִם כְּפֹא לְאֹדְנִי, נִקְרִיב זְבָחִים
 וְעוֹלוֹת לְאֹדְנִי: וּבְרוּךְ הָבָא בְּשֵׁם ה'

חֲתָם בְּבִשְׂרָנוּ לְאוֹת מוֹפֵת וּלְעֵד, לָנוּ וּלְבָנֵינוּ
 לְעוֹלָם וָעֵד, יִפִּירוּ רוֹאֵינוּ וְיִדְעוּ מוֹנֵי, כִּי אֲנַחְנוּ
 זֶרַע בְּרֹךְ ה': וּבְרוּךְ הָבָא בְּשֵׁם ה'

Rituel de la Brit-Mila

Le père du nouveau né récitera la Téfila suivante

לְשֵׁם יְהוּד קִדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וְשִׁכְנָתָהּ, בְּדַחִילוֹ וְדַחִימוֹ, וְדַחִימוֹ
 וְדַחִילוֹ, לִיְהִיָּדָא שֵׁם אוֹת יו"ד אוֹת ה"א בְּאוֹת וְאו"ו אוֹת ה"א,
 בְּיְהוּדָא שְׁלִים בְּשֵׁם כְּלִי-יִשְׂרָאֵל, הִנֵּה אֲנִכִּי בָּא לְמוּל תִּינוּק זֶה
 (וְאָבִיו יֹאמֵר: לְמוּל אֶת-בְּנִי) לְקַיִם מִצְוֹת עֲשֵׂה כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: זֹאת
 בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זֶרַעְךָ אַחֲרָיִךְ. הַמּוּל לָכֶם
 כְּלִי-זָכָר, לְהַכְנִיסוּ בְּבְרִיתִי שֶׁל אֲבָרְהָם אָבִינוּ, וּלְהַכְנִיסוּ בְּחֻלְקָא
 טָבָא דְקִדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא, דְּכַתִּיב: וְצִדִּיק יִסֹּד עוֹלָם. וְיִהְיֶה רַעוּא
 דְּקִדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא כְּהֵאֵי קְרַבְנָא וְיִתְרַעֵי בֵּיהּ. וְיִזְכֶּה לְעֲשֹׂר חֲפוֹת
 דְּזִמְיוֹן קִדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְמַעַבְדַּ לְצִדִּיקָיָא לְעַלְמָא דְאַתִּי, בְּדַכְתִּיב:
 "אֲשֶׁרִי תִבְחַר וּתְקַרֵּב יִשְׁכֹּן הַצֶּרֶף. נִשְׁפָּעָה כְּטוֹב בֵּיתְךָ. קִדְשׁ
 הִיכְלֶךָ". וְעַתָּה בְּעֻזְמוֹתֵינוּ הַרְבֵּה עִירְנוּ וְשִׁמְם בֵּית מִקְדָּשֵׁנוּ וְאִין
 לָנוּ קְרַבְנֹת שְׂיִכְפְּרוּ בְּעַדְנוּ. יְהִי רְצוֹן שְׂיִהְיֶה נְחֻשֵׁב דָּם הַבְּרִית הַזֶּה
 כְּאֵלוּ בְּנֵי מִזְבֵּחַ וְהַעֲלִיתִי עֲלֵיו עוֹלוֹת וְזְבָחִים. יְהִי לְרַצוֹן אִמְרֵי-
 פִי וְהַגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יְהוּה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

כְּשֵׁם שְׂוֹכְנִים לְפָרִית כִּי יָכֵס לְתוֹרָה וְלְמִצְוֹת וְלַחֲפָה וְלְמַעֲשִׂים מִזְבֵּחַ



Le Sandak récitera la Téfila suivante

לְשֵׁם יְהוּד קִדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וְשָׂכֵינְתָהּ, בְּדַחֲלוֹ וְרַחֲמוֹ, וְרַחֲמוֹ
וְדַחֲלוֹ, לְיַחְדָּא שְׁם אוֹת יו"ד אוֹת ה"א בָּאוֹת וְאו"ו אוֹת ה"א,
בְּיַחְדָּא שְׁלִים בְּשֵׁם כְּלֵי־יִשְׂרָאֵל, הִנֵּה אֲנִכִי בָּא לְהוֹיֹת סַנְדַּק וְאַהֲרֵה
כְּסָא וּמִזְבֵּחַ לְעִשׂוֹת עַל יַרְכֵי הַמִּוֶּלֶחַ. וְיֵהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׂיִהְיֶה מִזְבַּח כְּפָרָה, וְתִכְפֹּר עַל כָּל־חַטָּאתַי,
עֲוֹנוֹתַי וּפְשָׁעַי, וּבְכַפְרֵט מַה שְּׁפָגַמְתִּי בִירְכֵי וּבָאוֹת בְּרִית קִדְשׁ.
וְתַעֲלֶה עָלֵינוּ כְּאֵלוֹ בְּנוֹ כְּלֵי־הַכֹּהֲנֹת הַרְּאוּיֹת לְכוֹן, וּלְתַקֵּן אֶת־
שְׂרָשֶׁה בְּמַקּוֹם עֲלִיּוֹן, לְעִשׂוֹת נְהַת רוּחַ לְיוֹצְרֵנוּ וְלְעִשׂוֹת רְצוֹן
בוֹרְאֵנוּ. וְיֵהִי נֶעֱם אֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ,
וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָה:

Lorsque le nouveau né entre dans la salle, l'assistance dira

בְּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה:

Le père du nouveau né prendra l'enfant dans ses bras et dira :

שֵׁשׁ אֲנִכִי עַל אִמְרַתְךָ. בְּמוֹצֵא שָׁלַל רַב : זְבַחִי
אֱלֹהִים רוּחַ נְשַׁבְּרָה. יָב נְשַׁבֵּר וְנִדְבָּה, אֱלֹהִים לֹא
תִבְּזֶה : הַטִּיבָה בְּרְצוֹנְךָ אֶת צִיּוֹן. תִּכְנֶנָּה חוֹמוֹת
יְרוּשָׁלַיִם : אֲזוּ תַחְפוּץ זְבַחִי צֶדֶק עוֹלָה וְכִלְיִל. אֲזוּ
יַעֲלוּ עַל מִזְבְּחֶךָ פָּרִים:

Puis le père continuera

נְשַׁבְּעָה בְּטוֹב בֵּיתְךָ, קִדְשׁ הַיְכָלְךָ: Et l'assistance répondra
אִם אֲשַׁכְּחֶךָ יְרוּשָׁלַיִם תִּשָּׁכַח יְמִינִי: תִּדְבַּק לְשׁוֹנֵי לְחֻבֵי
אִם לֹא אֲזַכְּרֶכִי. אִם לֹא אֲעֲלֶה אֶת יְרוּשָׁלַיִם, עַל רֹאשׁ
שְׂמֹחָתִי:



כִּשְׁמֵי שָׁמַיִם מִלְּפָנֵי מַלְאָכָיו וְלַמְּשִׁיחַ מֵאֵלֵינוּ וְלַחֲפָה וְלַמְּצוּת וְלַתּוֹרָה וְלַמְּצוּת וְלַפָּרִיט כּוּ וְכֵן לְהַתּוֹרָה וְלַמְּצוּת וְלַחֲפָה וְלַמְּשִׁיחַ מֵאֵלֵינוּ

Puis le père dira et l'assistance répétera :

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד:

יהוה מלך יהוה מלך יהוה ימלך לעלם ועד: Deux fois

אָנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא: אָנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא:

אָנָּה יְהוָה הַצְּלִיחָה נָּא: אָנָּה יְהוָה הַצְּלִיחָה נָּא:

Le Sandak s'assoit et pose l'enfant sur ses jambes, puis le Mohel dit:

זֶה הַכֶּפֶס שֶׁל אֱלֹהֵינוּ הַנּוֹבֵא מִלֵּאדָּה הַבְּרִית זְכוּר לְטוֹב:
Le père de l'enfant dit בְּרָשׁוֹת מוֹרֵי וְרַבּוֹתַי.

Puis béni בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יֵאָהֲדוּנְהִי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוְּנוּ לְהַכְנִיחַ בְּבְרִיתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ:

Le Mohel récitera la bénédiction suivante juste avant de faire la mila

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יֵאָהֲדוּנְהִי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוְּנוּ עַל הַמִּילָה:

Le père de l'enfant récitera cette bénédiction après la mila

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יֵאָהֲדוּנְהִי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְנְהוּ:

Et toute l'assistance répond

בְּשֵׁם שֶׁהַכֶּנְסָתוֹ לְבְרִית, כֶּף תְּזָכָה לְהַכְנִיחַ לְתוֹרָה וְלַמְּצוּת וְלַחֲפָה וְלַמְּשִׁיחַ מֵאֵלֵינוּ:



Certains on l'habitude de rajouter à ce moment là les 13 attributs de miséricorde

אהוּן הַבַּל
הַחַת הַנּוֹחַ
וְיַחֲיָהּ
יְהוָה
: י
יֵאֱחָדְרֹנְהִי

On marque
un temps d'arrêt*

אהוּן הַבַּל
הַחַת הַנּוֹחַ
וְיַחֲיָהּ
יְהוָה
: י
יֵאֱחָדְרֹנְהִי

Éternel, Maître du Monde,
miséricordieux envers celui qui a
enfreint Sa volonté

Éternel, Maître du monde,
miséricordieux même envers
celui qui, Il le sait, va enfreindre
Sa volonté

וְחַנּוּן

3- ET CLÉMENT

Il nous tire du malheur
et nous comble
gracieusement de
bienfaits, même si
nous ne le méritons
pas

רַחוּם

2- MISÉRICORDIEUX

Qui a pitié de nous
et nous protège du
malheur

אֵל

1- D.ieu TOUT-PUISSANT

Maître de tout. Le Nom
El est l'un des attributs
de miséricorde. divine

וְרַב־חַסֵּד

6- ET EMBLI DE BONTÉ

Envers ceux qui en ont
besoin, même lorsque
leurs mérites sont
insuffisants

אַפַּיִם

5- À SE METTRE
EN COLÈRE

Il ne se hâte
pas de les punir

אָרַךְ

4- LENT

Qui est patient non
seulement envers les
justes mais aussi envers
les méchants, en
espérant qu'eux aussi se
repentent

לְאֵלֵפִים

9- JUSQU'À DEUX
MILLE GÉNÉRATIONS
Il fait profiter de
nos bonnes
actions jusqu'à
deux mille
générations

נִצְרָה חֶסֶד

8- IL CONSERVE SA BONTÉ
Il conserve nos bonnes
actions, pour qu'elles
nous protègent, nous et
nos descendants, et se
souvient de celles de nos
ancêtres.

וְאִמְנָת:

7- ET DE JUSTICE

Il récompense
quiconque fait sa
volonté, sans laisser
la moindre bonne
action, si petite soit-
elle, dépourvue de
récompense

וְחַטָּאָה

12- ET LA FAUTE
Lorsqu'il faute
par inadvertance

וּפְשָׁע

11- ET LA RÉBELLION
Même si le pécheur
persiste effrontément
dans son délit

נִשְׂאָה עוֹן

10- SUPPORTE LE DÉLIT
Il fait disparaître la faute
commise volontairement

וְנִקְחָה:

13- ET EFFACE (LES FAUTES)
Il purifie ceux qui se
repentent de leurs fautes,
comme s'ils ne les avaient
jamais commises

* Le Ben Ich 'Haïf (Ki Tissa\$11) tranche qu'il faut impérativement marquer un temps d'arrêt entre ces deux Noms de D.ieu. Grande est la faute de celui qui ne le fait pas.

Ségoula de la Brit-mila

(Extrait de l'ouvrage "Kétorète, Essence et sens de l'encens")

Le livre *Ségoulot* Niflaot §15, rapporte que lors d'une *Brit-mila*, l'instant où l'enfant pleure après la *Brit-mila* est un moment propice. De ce fait, il recommande de profiter de ces instants pour prier et implorer Hakadoch Baroukh Hou, car la voix des pleurs du bébé monte directement aux Cieux. Ainsi, quand on prie au même instant, on associe sa voix à celle du bébé, comme il est écrit par allusion dans les Tehilim 6;9-10 « קוֹל בְּכִי ה' שָׁמַע ה' /l'Éternel entendit le son de mes pleurs » suivi de « שָׁמַע יְהוָה תְּהַנְתִּי ה' /L'Éternel exauça ma supplication, l'Éternel accueillit ma prière ».

Pour cette occasion, il rapporte une *Téfila* convenant à cet instant, dont le contenu rapporte le lien entre la *Kétorète* et la *brit-mila*. Il préconise même de lire la *Kétorète* avant cette *Téfila*.

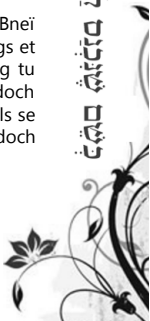
Nos Sages enseignent que la *brit mila* est semblable à la *Kétorète*. Expliquons cette comparaison.

Le Yalkout Chémouni (Parachat Lekh Lékhha) rapporte que lorsqu'Avraham *Avinou* circoncit les membres de sa maisonnée et ses élèves, un tas de prépuces se forma. Un soleil torride darda ses rayons sur ce tas, et il en émana un parfum de *Kétorète* qui monta jusqu'à Hakadoch Baroukh Hou. Le Tout-Puissant dit à Avraham : « Au moment où tes fils fauteront, Je Me souviendrai de ce parfum et Je M'emplirai de *ra'hamime*/clémence ».

De même, un verset (Yé'hezkel 16;6) évoque la circoncision des Bnei Israël en Egypte par les mots : « Je t'ai vu baignant dans tes sangs et Je t'ai dit : par ton sang tu vivras ! Et Je t'ai dit : par ton sang tu vivras !... » L'odeur du sang et des prépuces monta devant Hakadoch Baroukh Hou comme le parfum de la *Kétorète*. Par la *Brit Mila*, ils se sont rattachés à l'alliance scellée entre Avraham *Avinou* et Hakadoch Baroukh Hou.



כַּשֵּׁם שְׂמֵחַם לְפָרִיִת כֹּה יִפְגַּם לְהַגִּיד וְלִמְצוֹת וְלִחֲפֹה וְלִמְעֵשִׂים מִזֵּבֵיחַ



En effet, l'expression « Je t'ai vu baignant **dans tes sangs** » fait allusion au sang du *Korbane Pessa'h* et à celui de la *Brit Mila*.

Afin de mériter d'être délivrés d'Egypte, les Bnei Israël avaient besoin du mérite d'une *Mitsva*. Hachem leur donna donc la *Mitsva* du *Korbane Pessa'h*. Or seul un homme circoncit pouvait consommer ce sacrifice. Aussi, comme tous ne l'étaient pas puisque la pratique des *Mitsvot* était interdite durant l'esclavage, ils durent pratiquer la *Brit Mila*.

Ces deux *Mitsvot* représentaient pour les Bnei Israël une immense *Méssirout Nefesh* (sacrifice de soi), puisqu'elles se firent au péril de leur vie. En effet, le *Korbane Pessa'h* était un agneau, animal idolâtré par les Egyptiens. Les Juifs prirent donc le risque d'être tués lorsqu'ils abattirent un agneau pour le manger. Quant à la *Mila*, elle devait être pratiquée par des hommes adultes, ce qui constituait un danger. Par l'accomplissement de ces deux *Mitsvot*, les Bnei Israël ont donc affirmé leur volonté d'être libérés de l'esclavage égyptien pour se soumettre aux ordres du Tout-Puissant en Lequel ils placèrent leur confiance. Nous voyons aussi cette notion de sacrifice dans la *brit mila*, un sacrifice qui, comme la *Kétorète*, ne vient expier ni une faute ni un délit, mais apporter joie et bonheur, créer un lien avec le Tout Puissant, par cette alliance de la *mila*.

Chaque juif « brûle » d'impatience de faire la *brit mila* à son fils. A sa naissance, personne n'ose prendre le nourrisson dans les bras tant il est petit et fragile. Pourtant, tout le monde pose la question : « Quand aura lieu la *brit mila* ? », et le père est heureux de répondre qu'il va le faire circoncire à huit jours !

Combien de juifs ont risqué leur vie pour faire la *mila* de leur fils, que ce soit en Espagne sous l'Inquisition, en Russie malgré le régime communiste ou encore en Allemagne nazie. A l'image de la *Kétorète* qui brûle sur la *Mizbéa'h*, ils ont brûlé de ferveur pour accomplir cette *Mitsva* et dégager le parfum de leur amour pour Hakadoch Baroukh Hou.



כַּשֶׁם שֶׁנֶחֱמָה לְפָרִיֵת כֹּה יָכֵס לְהַתְרוֹחַ וְלִמְצוֹת וְלִחֲפָה וְלִמְעֻשִׁים מִזִּמְתוֹת

Téfila au moment des pleurs du bébé

Si on dispose de temps, on commencera en récitant la Kétoréte :

אתה הוא יי אלוהינו שהקטירו אבותינו לפניך את קמרת
 הפמים בזמן שפית המקדש קים, באשר צוית אותם על-יד
 משה נביאך, בכתוב בתורתך: ויאמר יי אל-משה קח-לך
 סמים נטף וישחלת ויחלבנה סמים וילבנה זכה בד בבד
 יהיה: ועשית אתה קמרת רקה מעשה רוקח, ממלח טהור
 קדש: ושחקת ממנה הדק ונתתה ממנה לפני העדת באהל
 מועד אשר אועד לך שמה, קדש קדשים תהיה לכם: ונאמר:
 והקטיר עליו אהרן קמרת סמים בבקר בבקר, בהיטיבו
 את-הנרת יקטירנה: ובהעלת אהרן את-הנרת בין
 הערבים יקטירנה קמרת תמיד לפני יי לדורתכם:

תנו רבנן: פטום הקמרת כיצד? שלש מאות וששים
 ושמנה מנים היו בה, שלש מאות וששים וחמשה כמנן
 ימות החמה, מנה בכל-יום, מחציתו בבקר ומחציתו בערב.
 ושלשה מנים יתרים, שמהם מכנים פהן גדול, ונוטל מהם
 מלא חפניו ביום הכפורים, ומחזירן למכתשת בערב יום
 הכפורים, כדי לקים מצות דקה מן הדקה. ואחד עשר
 סממנים היו בה. ואלו הן: הצרי. והצפורן. והחלבנה.
 והלבנה. משקל שבעים שבעים מנה. מור. וקציעה.
 ושבולת נרד. וכרפום. משקל ששה עשר, ששה עשר מנה.
 קושט שנים עשר. קלופה שלשה. קנמון תשעה. בורית
 פרשינא תשעה קבין. יין קפריסין כאין תלת וקבין תלתא,
 ואם לא מצא יין קפריסין מביא חמר חויר עתיק. מלח
 סדומית רובע, מעלה עשן כל שהוא. רפי נתן הפבלי
 אומר: אף כפת הירדן כל-שהיא. אם נתן בה דבש פסלה,
 ואם חפר אחת מכל-סממניה חיב מיתה:



רַבֵּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אָמַר: הַצָּרִי אֵינוֹ אֵלָּא שָׂרָף הַנוֹטֵף מֵעֵצֵי הַקֶּטֶף. בּוֹרֵית פְּרָשִׁינָא לְמָהּ הִיא בָּאָה? פְּדֵי לְשִׁפּוֹת בְּהָ אֵת הַצִּפּוֹרֵן פְּדֵי שְׁתַּהּא נָאָה. יִין קַפְרִיסִין לְמָהּ הוּא בָּא? פְּדֵי לְשָׂרוֹת בּוֹ אֵת הַצִּפּוֹרֵן, פְּדֵי שְׁתַּהּא עֲזָה. וְהֲלֵא מִי רַגְלִים יִפִּין לָהּ? אֵלָּא שְׂאִין מַכְנִיסִין מִי רַגְלִים בְּמַקְדָּשׁ מִפְּנֵי הַכְּבוֹד: תַּנְיָא, רַבִּי נֶתַן אָמַר: כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק אָמַר: הֲדַק הֵיטֵב, הֵיטֵב הֲדַק, מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יִפְהַ לְבַשְׂמִים. פְּטַמָּה לְחֻצְאִין כְּשֶׁרָה. לְשָׁלִישׁ וּלְרַבִּיעַ לֹא שִׁמְעֵנוּ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה: זֶה הַכֶּלֶל: אִם פְּמֻדְתָּה כְּשֶׁרָה לְחֻצְאִין. וְאִם חִסַּר אַחַת מִכֵּל-סַמְמֵינָהּ הֵיב מִיתָה:

תַּנִּי בַר קַפְרָא: אַחַת לְשִׁשִּׁים אוֹ לְשִׁבְעִים שָׁנָה הֵיטָה בָּאָה שֶׁל שִׁירִים לְחֻצְאִין. וְעוֹד תַּנִּי בַר קַפְרָא: אֵלּוּ הָיָה נוֹתֵן בְּהָ קַרְטוֹב שֶׁל דְּבִשׁ, אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד מִפְּנֵי רִיחָהּ. וְלָמָּה אֵין מְעַרְבִין בְּהָ דְבִשׁ? מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה: כִּי כָל-שְׂאֵר וְכָל-דְּבִשׁ לֹא-תִקְמִירוּ מִמֶּנּוּ אִשָּׁה לִּי: יִי צְבָאוֹת עִמָּנוּ, מִשְׁנֵב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה: יִי צְבָאוֹת, אֲשֶׁרִי אָדָם בִּטָּח בְּךָ: יִי הוֹשִׁיעָה, הַפְּלֹךְ יַעֲנֵנוּ כִּיּוֹם קָרָאנוּ: וְעַרְבָה לִיהוּהָ מִנַּחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בְּיַמֵּי עוֹלָם וּכְשֵׁנִים קְדַמְנִיזַת:



לשם שונכם לפרית כף נפנס לתורה ולמצות ולחפד ולמעשים טובים

MAÎTRE DU MONDE ! A l'époque où le *Beth Hamikdache* existait, le *Cohen Gadol* brûlait devant Toi l'offrande de la *Kétorète* et faisait expiation sur Ton peuple, Israël. A présent, le *Beth Hamikdache* est détruit à cause de nos fautes et le service sacrificiel n'existe plus. Nous n'avons plus ni *cohen* ni pelle, ni braises ardentes ni autel ni *Kétorète*. Il ne nous reste plus que les paroles de nos lèvres, comme il est écrit : « [Les paroles de] nos lèvres remplaceront les bœufs ».

ריבוננו של עולם: בזמן שְׁבִית
הַמִּקְדָּשׁ קָיָם הָיָה כְּהֵן גָּדוֹל
מִקְטוֹרֵף לְפָנֶיךָ קָרְבַּן קְטוֹרֶת
הַסָּמִים , וּמִכְפָּר עַל עַמֶּךָ
יִשְׂרָאֵל , וְעַתָּה - בְּעִזְזוֹנֵתֵינוּ
הָרַב בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וּבְטַלְהָ
הָעֲבוּדָה , וְאִין לָנוּ , לֹא כְּהֵן
וְלֹא מְחַתֵּה וְלֹא נַחֲלֵי אֵשׁ וְלֹא
מִזְבֵּחַ וְלֹא קְטוֹרֶת הַסָּמִים ,
וְלֹא נִשְׁאָר לְפָנֵינוּ אֵלָּא שִׂיחַ
שְׁפָתֵינוּ , שְׁנֹאמָר : "וַיִּשְׁלַמְהָ
פָּרִים שְׁפָתֵינוּ".

PUISSE-t-il être Ta volonté, Éternel notre D. et D. de nos pères, que les paroles de notre bouche soit agréées devant le Trône de Ta Gloire comme si nous avions offert la *Kétorète* devant Toi, et qu'elle annule tous mauvais décrets pénibles contre nous et tout Ton peuple Israël. Ne laisse entrer chez nous ni destructeur ni événements pénibles, et veille à tout jamais sur nous lorsque nous partons en voyage et en revenons, car Tu es le Protecteur d'Israël.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ , שִׂיחָא זְכָרוֹן
פִּינוּ מְקוּבַל לְפָנֶי כְּסֵא כְבוֹדְךָ ,
כְּאִילוּ הִקְרַבְנוּ לְפָנֶיךָ קְטוֹרֶת
הַסָּמִים . שְׁתְּבַטֵּל מְעַלְיָנוּ וּמְעַל
כָּל עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל כָּל גְּזֵרוֹת
קְשׁוֹת וְרַעוֹת , וְאֵל תִּיתֵן
הַמְּשַׁחִית לְבוֹא אֵל בֵּיתֵנוּ , וְכֵל
מִיָּנִי פּוֹרְעֵנִיּוֹת הַמְתַּרְגְּשׁוֹת
וּבָאוֹת לְעוֹלָם , וּשְׁמֹר צְאֻתָנוּ
וּבִאֲנוּ מְעַתָּה וְעַד עוֹלָם , כִּי
אַתָּה שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל .



MAITRE DU MONDE !
Donne-nous le mérite que nos enfants réussissent dans la Torah, soient sains de corps et d'esprit, aient de bons traits de caractère, étudient la Torah dans un but désintéressé, et soient emplis de Torah, de sagesse et de crainte du Ciel pure. Donne-leur une bonne et longue vie, sauve-les du mauvais œil et du mauvais penchant. Donne-leur un bon conjoint avec largesse ; envoie à nous et à toute notre famille une grande abondance de santé et de bonne *parnassa* à jamais pour nos descendants. Agis au nom de Ta grande bienveillance, au nom de nos saints patriarches Avraham, Yits'hak et Yaakov, Tes serviteurs, au nom de Moché et Aharon, Yossef et David, et au nom de tous les justes et les hommes pieux, que leur mérite nous protège. Donne une bonne récompense à tous ceux qui font réellement confiance à Ton Nom ; mets notre part avec eux par Ta miséricorde, si ce n'est pas par notre mérite. Puissent les paroles de ma bouche et les réflexions de mon cœur être agréables devant Toi, Éternel mon Rocher et mon Délivreur.

רִיבֹנוּ שֶׁל עוֹלָם: זְכֵנוּ שִׁיְהִיו
בְּנֵינוּ מְאִירִים בְּתוֹרָה וְיִהְיוּ
בְּרִיאִים כְּגוֹפָם וְשִׁכְלָם, וְבַעֲלֵי
מִידוֹת טוֹבוֹת, וְעוֹשֵׂקִים
בְּתוֹרָה לְשִׁמָּה. וְיִהְיוּ מְמוּלְאִים
בְּתוֹרָה וּבְחֻמָּה וּבִירְאֵת
שָׁמַיִם מְהוֹרָה. וְתֵן לָהֶם חַיִּים
טוֹבִים וְאֲרוּכִים, וְתַצִּילֵם
מֵעַיִן הָרַע, וּמֵיֶצֶר הָרַע,
וְתַזְמִין לָהֶם זִיווּגִים הַגּוֹנִים,
בְּשִׁפְעַ גְּדוֹל, וְתַשְׁפִּיעַ עָלֵינוּ
וְעַל כָּל בְּנֵי בֵיתנוּ שִׁפְעַ רַב
בְּבְרִיאוֹת וּבְפָרְנָסָה טוֹבָה,
אֲנַחְנוּ וְזֵרְעֵנוּ עַד עוֹלָם, עֲשֵׂה
לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים וְלְמַעַן
אֲבוֹתֵינוּ הַקְּדוֹשִׁים אֲבִרְהָם,
יִצְחָק, וְיַעֲקֹב עֲבָדֶיךָ, וְלְמַעַן
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, יוֹסֵף וְדָוִד,
וְלְמַעַן כָּל הַצְּדִיקִים וְהַחֲסִידִים,
זְכוֹתָם תִּתֵּן עָלֵינוּ, וְתֵן שִׁכָּר
טוֹב לְכָל הַבוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ
בְּאֵמֶת, וְשִׁים חֶלְקֵנוּ עִימָהֶם,
אִם לֹא בְּזָכוֹת, בְּרַחֲמִים. יְהִיו
לְרַצּוֹן אֲמִרֵי פִי, וְהִגִּיזוֹן לִבִּי
לְפָנֶיךָ, ה' צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי.

Nomination

Le Mohel ou un homme de l'assemblée prendra la coupe de vin et dira

מְבָרֵי מֶרֶנָּן. Et l'assistance répondra. לְהַיִּים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יְיָהוּדָה, אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם,
בוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן:

Puis prendra dans la main droite des plantes odoriférante
puis récitera avant de sentir :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יְיָהוּדָה, אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם,
בוֹרֵא עֲצֵי/עֲשָׂבִי/מִיְנֵי בְשָׂמִים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יְיָהוּדָה, אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדַּשׁ יָדַיִךְ מִכַּמְטָן, וְחֹק בְּשָׂארוֹ שָׁם, וְצִאֲצִאוֹ הָתָם
בְּאוֹת בְּרִית קֹדֶשׁ. עַל כֵּן בְּשֹׂכֵר זֶה אֵל חַי הַחֲלֻקְנוּ
צִוְּנוּ צְוָה לְהַצִּיל יְדִידוֹת זֶרַע קֹדֶשׁ שְׂאֵרְנוּ
מִשְׁחַת. לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר שָׁם בְּבִשְׂרָנוּ. בְּרוּךְ

אַתָּה יְהוָה יְיָהוּדָה, בּוֹרֵת הַבְּרִית: Et gouterá un peu du vin
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, קַיִם אֶת הַיָּלֵד (בְּנֵי) הַזֶּה
לְאָבִיו (י) וְלֵאמוֹ, וְיִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל (Prénom).

יִשְׂמַח הָאִישׁ (וכשהאב הוא מברך אומר: וְהֵי רְצוֹן שְׂאֵשְׁמַח בְּיוֹצֵא חֲלָצִי)
בְּיוֹצֵא חֲלָצִיו, וְתִגַּל הָאִשָּׁה בְּפָרִי בְטָנָהּ, בְּאָמוֹר:
יִשְׂמַח אָבִיךָ וְאָמוֹךָ. וְתִגַּל יוֹלְדֶתְךָ: וְנֹאמֵר: וְאָעֵבֵר
עֲלֶיךָ וְאָרְאֶךָ מִתְבוֹסֶסֶת בְּדַמְיֶךָ, וְאָמַר לְךָ בְּדַמְיֶךָ



כַּשֶּׁם שְׂנוֹמֵם לְפָרִית כִּי יִפְגַּם לְתוֹרַת וְלַמִּצְוֹת וְלַחֻפָּה וְלַמַּעֲשִׂים מִזְבִּילֵיהֶם



חיי Il donnera un peu de vin dans la bouche de l'enfant וְאָמַר לְךָ
בְּדַמְיֶךָ חַיִּי: וְנֹאמַר: זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ. דְּבַר צְוָה
לְאַלְפֵי דוֹר: אֲשֶׁר פָּרַת אֶת־אֲבֹרָהֶם. וְשָׁבוּעֵתוֹ
לְיִשְׁחָק: וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֶק. לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית
עוֹלָם: הוֹדוּ לַיהוָה יֵאֱהוּדוּנְהוּ בִּי טוֹב. בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:
(Prénom) זֶה הַקָּטָן. אֱלֹהִים יִגְדְּלֶהוּ. כְּשֵׁם שְׁנַכְנַם
לְבָרִית כֶּף יִכְנַם לַתּוֹרָה וְלַמִּצְוֹת וְלַחֲפָה וְלַמַּעֲשִׂים
טוֹבִים. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

Toute l'assistance dira

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר־כָּל־יִרְאֵה יֵאֱהוּדוּנְהוּ תְהִלָּה בְּדַרְכָּיו: יִגִּיעַ
כַּפְיֶךָ בִּי תֹאכַל אֲשֶׁר־יֶדְ וְטוֹב לָךְ: אֲשֶׁתֶּךָ כִּנְפֵן פְּרִיָה בְּרִכְתֵּי בֵיתֶךָ
בְּנֵיךָ פְּשִׁתְלֵי זֵיתִים סְבִיב לְשִׁלְחָנְךָ: הַנְּחֵה כִי־כֵן יִכְרֶךְ גָּבֶר יִרְאֵה
יֵהוּהוּ יֵאֱהוּדוּנְהוּ: יִכְרַכֶּךָ יֵהוּהוּ יֵאֱהוּדוּנְהוּ מִצִּיּוֹן וְרֹאֵה כְּטוֹב יְרוּשָׁלַם
כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: וְרֹאֵה־כְּנִים לְבְנֵיךָ שְׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל:

Celui qui a perdu un proche récitera le Kadich suivant:

וַיִּתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמוֹה רַבָּא. [אָמֵן] בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא, כְּרַעוּתָהּ, וַיִּמְלִיךָ
מַלְכוּתָהּ, וַיַּצְמַח פְּרֻקְנָהּ, וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ. [אָמֵן] בְּחַיֵּי כּוֹז וּבִיּוֹמֵיכּוֹן
וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמּוֹן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן. [אָמֵן - יֵהא
שְׁמִיה רַבָּא ...] יֵהא שְׁמִיה רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמָא יִתְבָּרַךְ.
וַיִּשְׁתַּבַּח. וַיִּתְפָּאֵר. וַיִּתְרַומֵם. וַיִּתְנַשֵּׂא. וַיִּתְהַדָּר. וַיִּתְעַלָּה. וַיִּתְהַלָּל
שְׁמוֹה דְקַדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא. [אָמֵן] לְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא שִׁירְתָּא,
תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחְמָתָא, דְאָמִירָן בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן. [אָמֵן] יֵהא שְׁלָמָא
רַבָּא מִן שְׁמִיָּא, חַיִּים וְשֹׁבְעֵי וַיִּשְׁוַעֵה וְנַחְמָה וְשִׁיבָא וְרַפּוּאָה וְגַאֲלָה
וּסְלִיחָה וְכַפְרָה וְרִיחַ וְהַצְלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.
[אָמֵן] עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן. [אָמֵן.]



Birkat Hamazone

« Mayim A'haronim 'Hova », on se rince et on se sèche les doigts,
puis on récite ce qui suit.

לְמַנְצִיחַ בְּנִגְיַת מְזֻמֹּר שִׁיר: אֱלֹהִים יַחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ יְאֵר פָּנָיו אֲתָנוּ
סְלָה: לְדַעַת בְּאֶרֶץ דְּרָבָךְ בְּכֹל גּוֹיִם יִשְׁוֹעַתְךָ: יְדוּדָה עַמִּים אֱלֹהִים
יְדוּדָה עַמִּים בְּלָם: וַיִּשְׁמְחוּ וַיִּרְנְנוּ לְאֲמוּם כִּי תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל
וּלְאֲמוּם בְּאֶרֶץ תִּנְחֵם סְלָה: יְדוּדָה עַמִּים אֱלֹהִים יְדוּדָה עַמִּים בְּלָם:
אֶרֶץ נִתְּנָה וַיְבַלְּהָ וַיְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: וַיְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וַיִּירָאוּ
אֹתוֹ כָּל אַפְסֵי אֶרֶץ:

אֲבָרְכָה אֶת יְהוָה בְּכֹל עֵת תְּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי: סוּף דְּבַר הַכֹּל נִשְׁמָע
אֶת הָאֱלֹהִים יִרְאֵה וְאֵת מִצְוֹתָיו שְׁמֹר כִּי זֶה כָּל הָאָדָם: תְּהִלָּתוֹ יְהוָה
יְדַבֵּר פִּי וַיְבָרְךָ כָּל בְּשָׂר שֶׁם קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וְעַד: וְאֲנַחְנוּ נְבָרְךָ יְהוָה
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּהָ: וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה הַשְּׁלֵחַן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה:

Si trois hommes ou plus ont mangé ensemble, ils procéderont au Zimoun.

Le chef de famille חב לו ונברך למקבא עלאה קדישא

Les assistants שמים

Le chef de famille ברשות מקבא עלאה קדישא, וברשות מורי
ורבותי וברשותכם נברך (אלהינו) שאכלנו
משלו

Les assistants ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו

Le chef de famille ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו

¹ S'il y a 10 hommes ou plus on rajoute אלהינו

כָּשֶׁם שֶׁנִּכְנָס לְפָרִיֵי כֹף יָפֵס לְהוֹרֵחַ וְלִמְצוֹת וְלִחְפָּה וְלִמְעִישִׁים מִזִּמּוּן



ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, האל הן אותנו ואת העולם פלו בטובו, בהן בהסד בריוח וברחמים רבים, נתן לחם לכל בשר. כי לעולם חסדו: ובטובו הגדול, תמיד לא חסר לנו, ואל יחסר לנו מזון תמיד לעולם ועד. כי הוא אל וּמְפָרְנֵם לְכָל, וְשִׁלְחָנוּ עֲרוּךְ לְכָל, וְהִתְקִין מַחִיָּה וּמְזוֹן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא בְּרַחֲמָיו וּבְרֹב חֶסְדָּיו, כְּאִמּוֹר. פֹּתַח אֵת יָדְךָ. וּמִשְׁפִּיעַ לְכָל חַי רִצּוֹן: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הֵן אֵת הַכֹּל:

נוֹדָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֲמֹדָה מְזֻבָּה וּרְחֻבָּה, בְּרִית וְתוֹרָה, חַיִּים וּמְזוֹן. עַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עַבְדִּים. וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחִתַּמְתָּ בְּכַשְׂרָנוּ. וְעַל תּוֹרַתְךָ שֶׁלְּמַדְתָּנוּ. וְעַל חֲפוּי רִצּוֹנְךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ. וְעַל חַיִּים וּמְזוֹן שֶׁאַתָּה וְזוֹן וּמְפָרְנֵם אֹתָנוּ:

A 'Hanouka et à Pourim on ajoute:

עַל הַנְּסִים וְעַל הַפְּרָקוֹן וְעַל הַגְּבוּרֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַנִּפְלְאוֹת וְעַל הַנְּחֻמּוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָאֵלֶּם בְּזִמְנֵי הַזֶּה.

HANOUKA בימי מתתיה בן יוחנן בהן גדול חשמונאי ובניו בשעמדה מלכות וזו הרשעה על עמך ישראל לשפחם תורתך ולהעבירם מחקי רצונך ואתה ברחמיך הרבים עמדת להם בעת צרתם רבת את ריבם דנת את דינם נקמת את נקמתם מסרת גבורים ביד חלשים ורבים ביד מעטים ומטומאים ביד טהורים ורשעים ביד צדיקים וזדים ביד עוסקי תורתך לך עשית שם גדול וקדוש בעולמך וילעמך ישראל עשית תשועה גדולה ופרקו בהיום הזה ואחר כך באו בניך לךביר ביתך ופנו את היכלך וטהרו את מקדשך והחליקו גרות בהצרות קדשך וקבעו שמונת ימי הנגה אלו בהלל גמור ובהודאה, ועשית עמם נסים ונפלאות ונודה לשמך הגדול סלה:

POURIM בימי מרדכי ואסתר בשושן הבירה בשעמד עליהם המן הרשע בקש להשמיד להרוג ולאבד את כל היהודים מנער ועד זקן טף ונשים ביום אחד בשלשה עשר לחדש שנים עשר הוא חדש אדר ושללם לבזו ואתה



בְּרַחֲמֵיךָ הַרְבִּים הִפְרַת אֶת עֲצָתוֹ וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחְשַׁבְתּוֹ וְהִשְׁכַּחְתָּ לּוֹ גְּמוּלוֹ
בְּרֹאשׁוֹ וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֵת בְּנָיו עַל הָעֵץ וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִפְסִים וְנִפְלְאוֹת וְנִוְדָה
לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל מְלֹה:

עַל הַכֹּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבַרְכִים אֶת שְׁמֶךָ
בְּאִמּוֹר וְאִבְלָת וּשְׁבַעְתָּ. וּבִרְכַתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה עַל הָאָרֶץ וְעַל
הַמְּזוּן:

רַחֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמּוֹךָ. וְעַל יְרוּשָׁלַיִם
עִירֶךָ. וְעַל חַר צִיּוֹן מִשְׁפֵּן כְּבוֹדֶךָ וְעַל הַיְכָלֶךָ. וְעַל מְעוֹנֶיךָ.
וְעַל דְּבִירֶךָ. וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו.
אֲבִינוּ רַעֲנוּ וּזְנַנּוּ. פָּרַנְסְנוּ כְּלָפְלָנוּ. הִרְוִיחְנוּ הַרְוּחַ לָנוּ מִהֲרָה
מִכֹּל צָרוֹתֵינוּ. וְנָא אֵל תִּצְרִיכֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לַיְדֵי מַתְנֹת
בְּשָׁר וְדָם. וְלֹא לַיְדֵי הַלְוָאוֹתָם. אֲלֵא לַיְדֵי הַפְּלֹאָה וְהַרְחֵבָה.
הַעֲשִׂיָהּ וְהַפְתּוּחָה. יְהִי רְצוֹן שְׁלֵא גְבוּשׁ בְּעוֹלָם הַזֶּה. וְלֹא
נִפְלֵם לְעוֹלָם הַבָּא. וּמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ תִּתְחַוְרַנָּה
לְמַקּוּמָהּ בְּמִהֲרָה בְּיָמֵינוּ:

Le Chabat on ajoute רצה והחליצנו יהוה אלהינו במצותיך ובמצות יום השביעי
השבת הגדול והקדוש הזה כי יום גדול וקדוש הוא מלפניך. נשבות בו וננוח בו ונתענג
בו במצות חפי רצונך. ואל תהי צרה ויגון ביום מנוחתנו. והראנו בנחמת ציון במהרה
בימינו. כי אתה הוא פעל הנחמות והגם שאכלנו ושתינו הרבין פיתך הגדול והקדוש
לא שכתנו. אל תשפחנו לנצח ואל תזנחנו לעד כי אל מלך גדול וקדוש אתה:

A Roch Hodech, Yom Tov ou Hol Amoed, on ajoute
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֵא, וְיַעַר יִרְאָה וְיִרְצֶה, וְיִשְׁמַע יַפְקֵד וְיִזְכֵּר,
וְזָרְנוּ וְזָכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזָכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ, וְזָכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֶבְדֶּךָ,
וְזָכְרוֹן כָּל עַמּוֹךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְפִלְטָה, לְטוֹבָה, לְחֵן, לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים
לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם:
(Roch Hodech) רֹאשׁ הַיּוֹם הַזֶּה,
(Pessah) חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה, בְּיוֹם (בְּיוֹם טוֹב מוֹסִיפִים: טוֹב) מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה,



(Chavouot) חג השבועות הוה, ביום טוב מקרא קדש הוה,
(Roch Hachana) הזכרון הוה, ביום טוב מקרא קדש הוה,
(Soukot) חג הסוכות הוה, ביום טוב מוסיפים: טוב מקרא קדש הוה,
(Chemini Atserete) שמיני, חג עצרת הוה, ביום טוב מקרא קדש הוה,
לרחם בו עלינו ולהושיענו. זכרנו יהוה אלהינו בו לטובה, ופקדנו בו
לברכה, והושיענו בו לחיים טובים, בדבר ישועה ורחמים. חיים ותננו, וחמל
ורחם עלינו, והושיענו כי אליך עינינו, כי אל מלך חנון ורחום אתה.

ותבנה ירושלים עירך במהרה בימינו: ברוך אתה יהוה
בונה ירושלים (A voix basse) אמן:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם לעד, האל אבינו
מלכנו אדירנו. בוראנו. גואלנו. קדושנו. קדוש יעקב. רוענו
רועה ישראל. המלך הטוב והמטיב לכל. שבכל יום ויום
הוא מטיב לנו. הוא מטיב לנו. הוא יטיב לנו. הוא גמלנו.
הוא גמלנו. הוא יגמלנו לעד חן וחסד ורחמים וריוח והצלחה
וכל טוב:

- הרחמן הוא ישתבח על כבודו:
- הרחמן הוא ישתבח בשמים ובארץ:
- הרחמן הוא ישתבח בנו לדור דורים:
- הרחמן הוא קרן לעמו ירים:
- הרחמן הוא יתפאר בנו לנצח נצחים:
- הרחמן הוא יפרנסנו בכבוד ולא כבוזי בהתר ולא באפור
בנחת ולא בצער:
- הרחמן הוא יתן שלום בינינו:
- הרחמן הוא ישלח ברכה רוחה והצלחה בכל-מעשה ידינו:
- הרחמן הוא יצליח את דרכינו:
- הרחמן הוא ישפור עול גלות מהרה מעל צוארנו:
- הרחמן הוא יוליכנו מהרה קוממיות לארצנו:



הַרְחֵמֵן הוּא יִרְפָּאנוּ רְפוּאָה שְׁלֵמָה רְפוּאָת הַנְּפֶשׁ וּרְפוּאָת הַגּוּף:

הַרְחֵמֵן הוּא יִפְתַּח לָנוּ אֶת יְדוֹ הַרְחֵבָה:
הַרְחֵמֵן הוּא יִבְרֹךְ כָּל אֶחָד וְאֶחָד מִמֶּנּוּ בְשֵׁמוֹ הַגָּדוֹל כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב בְּכָל מִפְלַל כָּל בֶּן יִבְרֹךְ אוֹתָנוּ יַחַד בְּרִכָּה שְׁלֵמָה. וְכֵן יְהִי רְצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:
הַרְחֵמֵן הוּא יִפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סֶפֶת שְׁלוֹמוֹ:

(Chabat) הַרְחֵמֵן הוּא יַגְדִּילָנוּ עוֹלָם שְׂכָלוֹ שֶׁבֶת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים.
(Roch Hodech) הַרְחֵמֵן הוּא יַחְדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת הַחֲדָשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה.
(Roch Hachana) הַרְחֵמֵן הוּא יַחְדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה.
(Soukot) הַרְחֵמֵן הוּא יִזְכֵּנוּ לִישֵׁב בְּסֶפֶת עוֹרוֹ שֶׁל לוֹיֵתָן. הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁפִּיעַ עָלֵינוּ שִׁפְעַ קְדוּשָׁה וְטַהֲרָה מִשִּׁבְעָה אֲשֵׁפִיזִין עֲלֵינוּ קְדוּשִׁין, וְכוּתֶם תֵּהָא מְגוּ וְצַנָּה עָלֵינוּ. הַרְחֵמֵן הוּא יִקַּים לָנוּ אֶת סֶפֶת דְּוֹד הַנּוֹפֶלֶת.
(Hol Amoed) הַרְחֵמֵן הוּא יַגְיַעֵנוּ לְמוֹעֲדִים אַחֲרֵים הַבָּאִים לְקִרְאָתָנוּ לְשֵׁלוֹם.
(Yom Tov) הַרְחֵמֵן הוּא יַגְדִּילָנוּ יוֹם שְׂכָלוֹ טוֹב.

הַרְחֵמֵן הוּא יִטַּע תּוֹרָתוֹ וְאַהֲבָתוֹ בְּלִבֵּנוּ וְתַהֲיֶיהָ יִרְאָתוֹ עַל פְּנֵינוּ לְבַלְתִּי נִחְמָא. וְיִהְיֶה כָּל מַעֲשֵׂינוּ לְשֵׁם שְׁמוֹם:

L'invité ajoute la bénédiction suivante pour honorer son hôte :

הַרְחֵמֵן הוּא יִבְרֹךְ אֶת הַשְּׂלֵחַן הַזֶּה שְׂאֵכְלָנוּ עָלָיו וְיִסְדֵּר בּוֹ כָּל מַעֲדָי עוֹלָם וְיַהֲיֶיהָ בְּשֵׁלְחָנוּ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ, כָּל רֶעִב מִמֶּנּוּ יֹאכַל, וְכָל צָמֵא מִמֶּנּוּ יִשְׁתֶּה. וְאֵל יִחַסֵּר מִמֶּנּוּ כָּל טוֹב לְעַד וְלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים: הַרְחֵמֵן הוּא יִבְרֹךְ אֶת בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה וּבְעַל הַסְּעֻדָה הַזֹּאת. הוּא יִזְכֵּנוּ וְיִאֲשֵׁרוּ וְכָל אֲשֶׁר לוֹ. בְּכִנְיָם שִׁיחִיו. וּבְכִנְסִים שִׁיבּוּ. בְּרַךְ וְהָיָה חֵילוֹ וּפְעָלָיו יִדְּוֹ תִרְצָה. וְיִהְיֶה נְכֻסִין וְנְכֻסֵינוּ מִצְלָחִים וְקְרוֹבִים לְעִיר. וְאֵל יִדְּקֶק לְפָנֵינוּ וְלֹא לְפָנֵינוּ שׁוֹם דְּבַר חֲמָא וְהַרְהוֹר עֵז. שֵׁשׁ וְשֵׁמֶחַ כָּל הַיָּמִים בְּעֶשֶׂר וְכַבּוֹד מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם. לֹא יִבּוֹשׁ בְּעוֹלָם הַזֶּה וְלֹא יִכְלֵם לְעוֹלָם הַבֵּא. אָמֵן בֶּן יְהִי רְצוֹן:

לְשֵׁם שְׁמוֹם לְבַרִית כּוֹן יִכְנֵס לְהַתְרוֹחַ וְלְמִצְוֹת וְלַחֲפֹה וְלְמַעֲשֵׂים טוֹבִים



הַרְחֵמֵנוּ הוּא יְבָרֵךְ אֶת בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה אָבִי תַבֵּן, הוּא וְאִשְׁתּוֹ הַיּוֹלְדֵת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַרְחֵמֵנוּ הוּא יְבָרֵךְ אֶת הַיָּלֵד הַנּוֹלֵד, וּבָשָׂם שְׁמֵהוּ הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְמִילָה, בְּךָ יִבְהוּ לְהַכְנִים לַתּוֹרָה וּלְחֶפֶז וּלְמִצְוֹת וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים. וְכֵן יְהִי רְצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן: הַרְחֵמֵנוּ הוּא יְבָרֵךְ אֶת מַעֲלַת הַסַּנְדֵּק וְהַמּוֹחֵל וְשְׂאֵר הַמּוֹשְׁתַּדְלִים בְּמִצְוֹה, הֵם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יַחֲיֵנוּ וְיַצִּילֵנוּ וְיַקְרִיבֵנוּ לִימֹת הַמְּשִׁיחַ וּלְבָנָיו בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וְלַחַיֵי הָעוֹלָם הַבָּא. מוֹדֵי ל (בשבת וי"ט וכיום שמתפללים מוסף יאמר: מגדול) יְשׁוּעוֹת מִלְכּוֹ. וְעִשָּׂה חֶסֶד לְמַשִּׁיחוֹ לְדוֹד וּלְזֵרְעוֹ עַד עוֹלָם: בְּפִירִים רָשׁוּ וְרַעֲבּוּ. וְדוֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא יִחָסְרוּ כָּל טוֹב: נָעַר הַיִּיְתִי גַם זָקְנָתִי וְלֹא רָאִיתִי צָדִיק נֶעְזֵב. וְזֵרְעוֹ מִבְּקֵשׁ לְחֵם: כָּל הַיּוֹם חוֹנֵן וּמְלֹוֹה וְזֵרְעוֹ לְבִרְכָה: מַה שְּׂאֵכְלָנוּ יְהִיָּה לְשִׁבְעָה. וּמַה שְּׂשִׁיתֵנוּ יְהִיָּה לְרַפּוּאָה. וּמַה שְּׂהוֹתֵרְנוּ יְהִיָּה לְבִרְכָה כְּדַכְתִּיב וַיִּתֵּן לְפָנֵיהֶם וַיֵּאכְלוּ וַיִּזְתְּרוּ כְּדַבֵּר יְהוָה: בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה. עוֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִכְמַח בַּיהוָה. וְהָיָה יְהוָה מְבֹטָחוֹ: יְהוָה עֵץ לְעֹמוֹ יִתֵּן. יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם: עוֹשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:

Si on a récité le Birkat Hamazone sur une coupe de vin,
celui qui a récité le Zimoun dira :

בּוֹם יְשׁוּעוֹת אֲשָׂא וּבָשָׂם יְהוָה אֶקְרָא: סִבְרֵי מִרְנָן:
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מִלֵּךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

Mé-êin Chaloch



Après avoir consommé la quantité requise de pâtisserie, de vin ou des cinq fruits d'Israël (raisin; figue; grenade; olive et datte), on récitera :

ברוך אתה יהוה , אלהינו מלך העולם

על המחיה ועל הכלכלה

על הנפח ועל פרי הנפח

על העץ ועל פרי העץ

ועל תנובת השדה, ועל ארץ המדה, טובה ורחבה, שרצית והנחלת לאבותינו, לאכול מפריה, ולשבוע מטוביה. רחם יהוה אלהינו עלינו, ועל ישראל עמך, ועל ירושלים עירך, ועל הר ציון משכן כבודך, ועל מזבחתך, ועל היבנה, ובנה ירושלים עיר הקדש, במהרה בימינו, והעלנו לתוכה, ושמחנו בבנינה, ונברכה עליה בקדשה ובטהרה.

(Chabat) ורצה והחליצנו ביום השבת הזה.

(Roch Hodech) וזכרנו לטובה ביום ראש החדש הזה.

(Roch Hachana) וזכרנו לטובה ביום הזקרון הזה. ביום טוב מקרא קדש הזה.

(Pessah) ושמחנו ביום חג המצות הזה ביום (ביום טוב: טוב) מקרא קדש הזה.

(Chavouot) ושמחנו ביום חג השבועות הזה ביום טוב מקרא קדש הזה.

(Soukot) ושמחנו חג הסוכות הזה ביום (ביום טוב: טוב) מקרא קדש הזה.

(Chemini Atserete) ושמחנו ביום שמיני חג עצרת הזה ביום טוב מקרא קדש הזה.

בי אתה טוב ומטיב לכל, ונודה לך [יהוה אלהינו] על הארץ

ועל המחיה ועל הכלכלה

Produits en Israël on dira בלגלתה ועל מוחיתה

ועל פרי הנפח

Produits en Israël on dira על פרי נפנה

ועל הפירות

Produits en Israël on dira על פרותיה

ברוך אתה יהוה , על הארץ ועל

Sur la pâtisserie המוחיה: Produits en Israël מוחיתה:

Sur le vin פרי הנפח: Produits en Israël פרי נפנה:

Sur les cinq fruits הפירות: Produits en Israël פרותיה:



כשם שזכרנו לטובה ביום ראש החדש הזה, וזכרנו לטובה ביום הזקרון הזה, וזכרנו לטובה ביום חג המצות הזה, וזכרנו לטובה ביום חג השבועות הזה, וזכרנו לטובה ביום חג הסוכות הזה, וזכרנו לטובה ביום שמיני חג עצרת הזה, וזכרנו לטובה ביום טוב מקרא קדש הזה, וזכרנו לטובה ביום חג המצות הזה, וזכרנו לטובה ביום חג השבועות הזה, וזכרנו לטובה ביום חג הסוכות הזה, וזכרנו לטובה ביום שמיני חג עצרת הזה, וזכרנו לטובה ביום טוב מקרא קדש הזה, וזכרנו לטובה ביום חג המצות הזה, וזכרנו לטובה ביום חג השבועות הזה, וזכרנו לטובה ביום חג הסוכות הזה, וזכרנו לטובה ביום שמיני חג עצרת הזה, וזכרנו לטובה ביום טוב מקרא קדש הזה.